



Undergraduate assignment feedback form
(to be completed by marker)

<i>Student Name:</i> Chunyuan Xue	
<i>Module Code:</i> SICH5002 <i>Module title:</i> Sinological English //	<i>Student number:</i> 1803718
<i>For completion by marker:</i> <i>Comments:</i>	
<i>Marker's signature:</i>	<i>Date:</i>
<i>Provisional mark:</i> NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.	

A Translation of Verse 9 Chapter 6 (Yongye 雍也 6:9)

of the *Analects of Confucius* 論語 and Its Selected Annotations

Student name:Chunyaun Xue

SID: 1803718

Date: 01/04/2022

Word count: 1148

1. Original text and translation of verse 6:9 of the *Analects of Confucius*

1.1 Original text

季氏使閔子騫為費宰。閔子騫曰：「善為我辭焉。如有復我者，則吾必在汶上矣。」

¹

1.2 Translation

Jishi 季氏 appointed Min Ziqian 閔子騫 as the administrator of the Bi 費 region. Min Ziqian said that, ‘Please kindly refuse for me. If he comes looking for me again, I must be on the River Wen 汶.’

2. Original text and translation of the annotation of verse 6:9 in *Lunyu*

***jiangyao* 論語講要**

2.1 Original annotation – Part A

¹ Cheng Shude 程樹德, *The Collected Commentaries of The Analects of Confucius* 論語集釋(Beijing: Zhonghua Book Company, 1990), p.490-491.

費，古注讀密，然山東當地人皆讀費之本音。孔安國注：「費，季氏邑。季氏不臣，而其邑宰數叛，聞閔子騫賢，故欲用之。閔子不欲為季氏宰，語使者曰，善為我作辭說，令不復召我也。復我者，重來召我也。去之汶水上，欲北入齊也。」²

2.2 Translation of Part A

The Chinese character Bi 費 is pronounced Mi 密 in ancient interpretations. However, local people in Shandong all read the Chinese character 費 Fei in its original pronunciation. Kong Anguo annotated on the sentence, 'Fei was a fief of the Jishi. He did not do what a minister should do, therefore his officials also betrayed him and he heard that Min Ziqian was a virtuous man, so he wanted to appoint him. However, Min Ziqian was not willing to manage his region for Jishi so he told the emissary, "kindly help me resign and let him not engage me again." The Chinese character 復我者 Fu Wo Zhe in this sentence means engage me again. When Min Ziqian said he was going to the Wen River, he meant he was going north to the state of Qi.'

2.3 Original annotation – Part B

孔子為魯司寇時，閔子騫曾為費宰，孔子辭去，閔子騫亦辭去。後以三家不聽魯君之命，而費邑之宰亦叛季氏，是以季氏使閔子騫為費宰。然閔子不願遂季氏之私，故辭之，且堅告使者，如再來召，則吾必不在家，而在汶河之上矣。汶河東北是齊國，在汶上，意謂避至齊國也。儒者去就，於此可見其概焉。³

2.4 Translation of Part B

² Li Bingnan 李炳南, *The Jiangyao of The Analects of Confucius* 論語講要(Wuhan: Changjiang Literature Press, 2019), p.90.

³ Li Bingnan 李炳南, *The Jiangyao of The Analects of Confucius* 論語講要, p.90.

When Confucius was an official in the state of Lu, Min Ziqian was the governor of Bi and when Confucius resigned his office, Min Ziqian resigned his own. Later, the emperor of Lu's three scholar-bureaucrat no longer took orders from him, and the governor of Bi's region betrayed Ji shi. Therefore, he wanted Min Ziqian to be the governor of Fei's region. However, Min Ziqian was not willing to obey ji shi's private order, so he resigned and firmly told the emissary that if he came to summon him again, he would not be at home but on the Wen River. To the northeast of wen River is qi. On the Wen River means to take refuge in the state of Qi. Here we can see how a people who to be Confucian held or did not hold an official post.

3. Original text and translation of the annotation of verse 6:9 in *Sishu*

zhangjuzhu 四書章句集注

3.1 Original annotation – Part A

閔子騫，孔子弟子，名損，費，季氏邑。汶，水名，在齊南魯北竟上。閔子不欲臣季氏，令使者善為己辭。言若再來召我，則當去之齊。程子曰：「仲尼之門，能不仕大夫之家者，閔子、曾子數人而已。」⁴

3.2 Translation of Part A

Min Ziqian was a disciple of Confucius whose name was Sun 損. The Chinese character Bi 費 here is Jishi's fief. The Chinese character Wen 汶 here is the name of the river which located in the south of Qi 齊 and the north of Lu 魯. Min ziqian did not want to be Jishi's

⁴ Zhu Xi 朱熹, *The Variorum of the Four Books* 四書章句集注(Beijing: Zhonghua Book Company, 1983), p.86.

official, so he asked Jishi's official to kindly resign the invitation for him and he said, 'if he invited me again, I would go to the state of Qi.' Chenzi 程子 said that, 'The only disciple of Confucius who could not serve in the scholar-bureaucrat's family was Zengzi and Minzi.'

3.3 Original annotation – Part B

謝氏曰：「學者能少知內外之分，皆可以樂道而忘人之勢。況閔子得聖人為之依歸，彼其視季氏不義之富貴，不啻犬彘。又從而臣之，豈其心哉？在聖人則有不然者，蓋居亂邦、見惡人，在聖人則可；自聖人以下，剛則必取禍，柔則必取辱。閔子豈不能早見而豫待之乎？如由也不得其死，求也為季氏附益，夫豈本心哉？蓋即無先見之知，又無克亂之才故也。然則閔子其賢乎？」⁵

3.4 Translation of Part B

Xie Shi 謝氏 said that, 'Few scholars can distinguish between inner and outer forces that are capable of embracing the Dao 道 and not seeing the power of others. What is more, Min Ziqian had a sage as his home, and he looked at Jishi's unjust wealth as a pig and a dog and to become Jishi's vassal, this is not what Min Ziqian hoped. However, sages are not like this. They live in a chaotic country and see evil people. Only saints can. However, those who are less virtuous than saints are bound to suffer harm if they are tough, and insult if they are soft. Min Ziqian could see ahead and take precautions. Just as You 由 do not die well, Qiu 求 is making profits for Jishi but that was not their intention. That is because they have neither the foresight nor the ability to quell insurgencies. In this case, Min Ziqian was probably wise and capable.'

4. Commentary

⁵ Zhu Xi 朱熹, *The Variorum of the Four Books* 四書章句集注, p.86-87.

In the whole process of translation, the first thing is to understand the text. Therefore, I understand the text by reading it. In the process of reading and reciting, I gradually realized the meaning of the text through my gradual proficiency in the text. I didn't try to translate until I understood the general meaning of the text. However, in the process, I still encountered many words that I didn't quite understand, such as the word Qu Jiu 去就. I tried to understand the word when I first came across it, but I still couldn't understand its meaning after reading it many times. Therefore, I looked up the meanings of the two words and chose a combination of them, but I still couldn't find the right meaning to explain the word. At this time, it occurred to me that the ancients used words differently from today, so I put them together into a word and looked it up to get its meaning. It means to hold or not hold an office. Then I understood the meaning of the sentence. Through this experience, I felt that we could not understand a lot of words only by one character, but by understanding and searching a word together .

We often say that the study of classics is for us to better practice in life. After translating this classic, I also reflect on what it brings to me. That through learning this paragraph gives me the biggest experience is to be able to truly understand ourselves. Just like in the article, Min Ziqian is very clear about his goal in studying classics, so he won't be tempted by power and money. However, there are also examples below, such people even Confucius' disciples are in the minority, so it is not easy to achieve. Then we as ordinary people should be more clear about our learning goals and can not be tempted by external fame and wealth. This is my biggest learning experience.

5. Conclusion

In general, through this translation I realized that it is still necessary to read more respectfully to understand the meaning. That in understanding the meaning of the time also

can't just come up in a point to experience the meaning of the character, to put them together to form words to understand. Through learning, I also understand that we need to make our learning goals clear and can not be easily influenced by the outside world.

Bibliography

Books (Chinese)

- Cheng Shude 程樹德, *The Collected Commentaries of The Analects of Confucius* 論語集釋 (Beijing: Zhonghua Book Company, 1990)
- Han Zhaoqi 韓兆琦注釋, *The New translation of The Records of the Historian* 新譯史記 (Taipei: San Min Book Co. Ltd., 2008)
- Li Bingnan 李炳南, *The Jiangyao of The Analects of Confucius* 論語講要 (Wuhan: Changjiang Literature Press, 2019)
- Zhu Xi 朱熹, *The Variorum of the Four Books* 四書章句集注 (Beijing: Zhonghua Book Company, 1983)

Websites (Chinese)

- Han Dian, (2021), <https://www.zdic.net/>, 15 Feb 2022
- Min Lun Monthly, *The Jiangji of The Analects of Confucius*,
<http://www.minlun.org.tw/1pt/1pt-4-3/index-00.htm#%E9%9B%8D%E4%B9%9F%E7%AC%AC%E5%85%AD>, 12 Feb 2022